

Oversættelse

Overenskomst om oprettelse af Den Europæiske Bank for Genopbygning og Udvikling

De kontraherende parter,

som bekender sig til de grundlæggende principper om demokratisk flerpartistyre, faste retsregler, respekt for menneskerettighederne samt markedsøkonomi,

som minder om slutakten fra Konferencen om Sikkerhed og Samarbejde i Europa, særlig dens deklaration om principper,

som hilser de central- og østeuropæiske landes bestræbelser for at indføre et demokratisk flerpartisystem, styrke de demokratiske institutioner, de almindelige retsprincipper og respekten for menneskerettighederne samt deres vilje til at gennemføre reformer for at lette overgangen til markedsorienterede økonomier, velkommen,

som lægger vægt på at etablere et snævert og koordineret samarbejde med henblik på at fremme økonomiske fremskridt i de central- og østeuropæiske lande for at hjælpe deres økonomier til at blive mere konkurrencedygtige på internationalt plan og bistå dem i deres genopbygning og udvikling og således i givet fald reducere risici i forbindelse med finansiering af deres økonomier,

som er overbevidst om, at oprettelsen af en multilateral finansiel institution, der har en grundlæggende europæisk karakter og en bred international medlemskreds, vil kunne bidrage til at tjene disse formål og vil kunne blive en ny og enestående samarbejdsstruktur i Europa,

er blevet enige om at oprette Den Europæiske Bank for Genopbygning og Udvikling (herefter benævnt »Banken«), der udøver sin virksomhed i overensstemmelse med følgende bestemmelser:

Kapitel 1

Formål, opgaver og medlemmer

Artikel 1

Formål

Bankens formål er – ved at bidrage til økonomiske fremskridt og økonomisk genopbygning – at lette overgangen til åbne markedsorienterede økonomier samt fremme privat initiativ og foretagsomhed i de central- og østeuropæiske lande, som bekender sig til og anvender principperne om demokratisk flerpartistyre, pluralisme og markedsøkonomi.

Artikel 2

Opgaver

1. For på lang sigt at opfylde det angivne formål, der består i at lette de central- og østeuropæiske landes overgang til markedsorienterede økonomier og fremme privat initiativ og foretagsomhed, bistår Banken modtager medlemslandene med at gennemføre strukturelle økonomiske reformer inden for de forskellige sektorer, herunder afmonopolisering, decentralisering og privatisering, for at hjælpe dem med at blive fuldt integreret i den internationale økonomi; Banken træffer med henblik herpå foranstaltninger, der sigter på:

- (i) gennem private og andre interesserede investorer at fremme oprettelsen, forbedringen og udviklingen af produktive, konkurrencedygtige og private aktiviteter, særlig små og mellemstore virksomheder;
- (ii) at mobilisere indenlandsk og udenlandsk kapital og erfarne ledere med sigte på det under (i) nævnte formål;
- (iii) at fremme produktive investeringer, herunder i tjenestesektoren og den finansielle sektor og i hertil knyttede infrastrukturer, når dette er nødvendigt for at støtte privat initiativ og foretagsomhed, således at der bidrages til at skabe et konkurrencebetonet erhvervs-klima og til at forbedre produktiviteten, levestandarden og arbejdsvilkårene;
- (iv) at tilvejebringe teknisk bistand til forbedrelse, finansiering og gennemførelse af relevante projekter, enten enkeltprojekter eller projekter, der indgår i særlige investeringsprogrammer;
- (v) at stimulere og tilskynde til udviklingen af kapitalmarkeder;